

Библиографические ссылки

1. Legal Formants, A Dynamic Approach to Comparative Law [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.uni-heidelberg.de/institute/fak2/mussgnug/historyof taxdocuments/schrifttum/aufsaetze/AUFS00030.pdf> (дата обращения: 08.10.2020).
2. Comparative law and language [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-companion-to-comparative-law /comparative-law-and-language/84A4096690BDED879ABF7F682E11397E#> (дата обращения: 08.10.2020).
3. Cachard Olivier Translating the French Civil Code : Politics, Linguistics and Legislation // Connecticut journal of international law. 2005. С. 41-66.
4. Harmonisation of European Contract Law and the Need of Creating a Common Terminology [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.academia.edu /42858941/Harmonisation_of_European_Contract_Law_and_the_Need_of_Creating_a_Common_Terminology (дата обращения: 07.10.2020).
5. Private Property with Chinese Characteristics: A Critical Analysis of the Chinese Law on Property of 2007 [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1681945 (дата обращения: 07.10.2020).

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА SALES AGREEMENT «СОГЛАШЕНИЕ О КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ»

Е. А. Николайченко

Научный руководитель М. А. Лохницкая, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: intercom@grsu.by

Статья посвящена выявлению приемов грамматических трансформаций, действовавших при переводе английского юридического документа Sales Agreement («Соглашение о купле-продаже»); называются некоторые причины данного рода трансформаций. На основе количественного подсчета делаются выводы относительно продуктивности выявленных приемов перевода.

Ключевые слова: официально-деловой стиль; юридический перевод; грамматические трансформации; русский язык; английский язык.

Введение. С развитием более обширных и тесных связей с зарубежными партнерами адекватный перевод стал играть одну из ключевых ролей в обеспечении взаимовыгодных отношений. Прежде всего, это касается английского языка, который обладает международным статусом и всемирно признан универсальным средством коммуникации. Официально-деловая коммуникация представляет собой процесс взаимодействия деловых партнеров, целью которого признается организация и оптимизация

определенного вида предметной деятельности. Основной единицей деловой коммуникации признается официально-деловой текст как совокупность текстовых признаков, которые в процессе социального, коммуникативного, прагматического, культурного функционирования текста приобретают специфические оттенки, отличающие деловой текст от других видов текста.

При работе с текстами различной стилистической направленности переводчик сталкивается с необходимостью использовать переводческие трансформации, в т. ч. и на грамматическом уровне для достижения адекватности перевода. Под переводческими трансформациями в теории и практике перевода понимаются преобразования на межъязыковом уровне, посредством которых осуществляется передача единиц текста оригинала единицами языка перевода.

Теоретики перевода выделяют следующие две основные группы переводческих трансформаций на грамматическом уровне: морфологические и синтаксические. Морфологические трансформации включают в себя замену артикля, замену частей речи, трансформацию видовременных форм, изменение формы числа существительного. К группе синтаксических переводческих трансформаций относятся изменение состава членов предложения, замена простого предложения сложным, объединение и членение предложения, замена пассивной конструкции активной, изменение синтаксической связи в предложении.

Основная часть. Предпринятый в рамках данного исследования сопоставительный анализ текста договора о купле-продаже на английском языке и его перевод на русский выявил использование трансформаций на морфологическом и синтаксическом уровнях. Необходимость применения данных переводческих трансформаций обусловлена, прежде всего, расхождениями в грамматических структурах сопоставляемой пары языков (в данном случае, английского и русского).

Необходимо также отметить, что грамматический уровень оформления международного договора отличается использованием пассивных конструкций, сложных предложений, предложений, осложненных причастными, инфинитивными оборотами, инфинитивных конструкций. Выделенные языковые особенности текста международного договора определяются основными стилевыми требованиями официальности, стереотипности и точности.

Цель данного исследования – выявить грамматические трансформации, задействованные при переводе стандартного соглашения о купле-продаже с английского языка на русский (Sales Agreement [1]).

В результате проведенного исследования выявлено, что доминирующей группой грамматических трансформаций, использованных при переводе на русский язык англоязычного юридического текста, выступило изменение видовременной формы глагола (26 примеров, или 52%): *The Goods will be deemed received by the Buyer when delivered to the Buyer at <...>* [1] – ‘Товар **считается** полученным Покупателем, когда доставлен Покупателю по следующему адресу <...>’.

Title to the Goods will remain with the Seller until delivery and actual receipt of the Goods by the Buyer [1] – ‘Право собственности на Товар **остаётся** у Продавца до момента доставки и фактического получения Товара Покупателем’.

Второй по частотности оказалась группа трансформаций морфологического характера, суть которой состоит в изменении числа существительного с единственного на множественное или наоборот (9 примеров, или 18%): *The Buyer's exclusive remedy and the Seller's limit of liability for any and all losses or damages resulting from defective goods or <...>* [1] – ‘**Средства** правовой защиты Покупателя и ответственность Продавца за любые и все убытки или **ущерб**, понесенные в результате дефектного товара или <...>’.

Третьей в корпусе фактического материала является группа грамматических преобразований, которая подразумевает синтаксическую замену, т.е. изменение синтаксической связи между членами словосочетания или предложения (5 примеров, или 10%): *sales, use, excise or similar tax – ‘налога с продаж, налога за использование, акцизного сбора или подобных налогов’*.

Изменение части речи представлено 4 примерами (8%): *until paid in full* – ‘до полной оплаты’.

Изменение порядка слов в предложении задействовано в 3 случаях (6%): *Time is of the essence in this Agreement* [1] – ‘**В настоящем Соглашении** время является важным фактором’.

Невысокую репрезентативность в корпусе проанализированного материала продемонстрировала замена пассивной конструкции активной и наоборот (2 примера, или 4%): *<...> if the Seller deems that its prospect of payment is impaired* [1] – ‘<...> если Продавец полагает, что не получат ожидаемую плату’.

Наименее представленной в корпусе фактического материала оказалась грамматическая трансформация, которая состоит в изменении типа предложения или связи в нем и представлена 1 примером (2%): *The Buyer's failure to give notice of any claim within 10 days from the date of de-*

livery will constitute an unqualified acceptance of the Goods and a waiver by the Buyer of all claims with respect to the Goods [1] – ‘В случае, если Покупатель не предъявляет претензии в течение 10 дней с даты доставки, это означает безусловный акцент Товара и отказ Покупателя от предъявления любых претензий в отношении Товара’.

Заключение. Проведенный анализ показал, что трансформации на грамматическом уровне используются для уравнивания исходного и переводного текста с тем, чтобы получаемый при переводе текст, прежде всего, соответствовал нормам языка перевода. Таким образом, переводчик становится центральным звеном в процессе перевода, процессе, который требует тщательного и внимательного подхода. Выбор переводческих трансформаций обусловлен, прежде всего, особенностями и прагматическими установками оригинала.

Библиографические ссылки

1. Sales Agreement [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.lawdepot.com/contracts/sales-agreement-form/?ldcn=sales#.XjmRrE8zbIV> (date of access: 20.02.2020).

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ В КОНТЕКСТЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

А. В. Цохан

Научный руководитель А. П. Пониматко, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail:alesia221@mail.ru

Статья посвящена вопросу перевода терминов в контексте специальных текстов экономической тематики. Цель данной статьи – рассмотреть понятия «специальный текст», «термин», а также способы перевода экономических терминов с французского языка на русский.

Ключевые слова: специальный текст; термин; переводоведение; переводческие приемы.

Введение. В настоящее время происходит стремительное развитие всех сфер деятельности человека, расширяется межкультурная коммуникация, что неизбежно ведёт к увеличению количества переводных специальных текстов. В «Толковом переводческом словаре» специальный перевод трактуется как информационно-коммуникативный перевод, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой, действует в различных сферах общения на специ-